



## CHAPITRE 110

Loi constituant la Société de réassurance  
des mutuelles-incendie du Québec

[Sanctionnée le 19 juin 1975]

Préam-  
bule.

ATTENDU qu'il y a au Québec plus de deux cent quarante compagnies d'assurance mutuelle contre le feu, la foudre et le vent, regroupant plus de quatre-vingt-quatorze mille assurés;

Que la Fédération des mutuelles d'incendie Inc. regroupe plus de cent soixante-quatorze de ces compagnies qui regroupent elles-mêmes plus de soixante-dix mille assurés;

Qu'il est urgent et opportun de créer une corporation de réassurance dans le but de promouvoir et de sauvegarder les intérêts généraux des membres de ces compagnies et qu'il est de même opportun que cette corporation puisse, de façon complémentaire, assurer directement certains risques agricoles;

À ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

Constitu-  
tion.

Nom.

**1.** Une corporation ci-après appelée « la société » est constituée sous le nom de « Société de réassurance des mutuelles-incendie du Québec ».

Objet.

**2.** La société est une corporation sans but lucratif et a pour objet la réalisation d'opérations d'assurance et de réassurance mutuelles contre l'incendie, la foudre, le vent et les autres risques agricoles à l'égard de ses membres.

## CHAPTER 110

An Act to incorporate the Mutual Fire  
Reinsurance Association of Québec

[Assented to 19 June 1975]

WHEREAS there are in the province of Québec over two hundred and forty mutual companies of insurance against fire, lightning and wind covering more than ninety-four thousand insured persons;

Whereas the *Fédération des mutuelles d'incendie Inc.* includes over one hundred and seventy-four of those companies which in turn include more than seventy thousand insured persons;

Whereas it is urgent and expedient to constitute a reinsurance corporation to promote and safeguard the general interests of the members of those companies, and equally expedient that the corporation may, as a complementary service, directly insure certain farm risks;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

**1.** A corporation hereinafter called "the association" is constituted under the name of "Mutual Fire Reinsurance Association of Québec".

**2.** The association is a non-profit corporation, the object of which is to transact mutual insurance and reinsurance against fire, lightning, wind and any other farm risks with its members.

Siège social.

**3. 1.** La société a son siège social en la Ville de Québec ou à tout autre endroit déterminé par règlement de la société.

**3. (1)** The head office of the association shall be in the City of Québec or at any other place determined by by-law of the association. <sup>Head office.</sup>

Approbation de règlement.

**2.** Ce règlement doit être approuvé par le ministre des institutions financières, compagnies et coopératives sur avis du surintendant des assurances et entre en vigueur à compter de la date de la publication d'un avis à cet effet dans la *Gazette officielle du Québec*.

**(2)** The by-law must be approved by the Minister of Financial Institutions, Companies and Cooperatives on the advice of the Superintendent of Insurance and shall come into force from the date of the publication of a notice to that effect in the *Gazette officielle du Québec*. <sup>Approval of by-law.</sup>

Membres participants.

**4. 1.** Sont membres participants de la société toute compagnie d'assurance mutuelle contre le feu, la foudre et le vent, constituée suivant les dispositions des sections II, VI et VII de la Loi des assurances (Statuts refondus, 1964, chapitre 295) et toute société mutuelle d'assurance incendie, constituée en vertu des chapitres IV et V du titre IV de la Loi sur les assurances (1974, chapitre 70) qui, lors d'une assemblée générale de leurs membres convoquée à cette fin, adoptent un règlement à cet effet et qui contribuent au capital de garantie de la société pour un montant minimum de \$2,500.

**4. (1)** Every mutual company of insurance against fire, lightning and wind incorporated under Divisions II, VI and VII of the Insurance Act (Revised Statutes, 1964, chapter 295) and every mutual fire-insurance association incorporated under Chapters IV and V of Title IV of the Act respecting insurance (1974, chapter 70) which, at a general meeting of its members called therefor, passes a by-law to that effect and contributes to the guarantee capital of the association an amount of at least \$2,500, shall be a participating member of the association. <sup>Participating members.</sup>

Idem.

**2.** Peut aussi devenir membre participant de la société et contribuer à son capital de garantie, toute compagnie d'assurance de dommages opérant au Québec sous la forme de l'assurance mutuelle qui y est autorisée par la société, avec la permission du surintendant des assurances, par règlement approuvé lors d'une assemblée générale des membres participants de la société.

**(2)** Any damage insurance company transacting mutual insurance in Québec which is authorized thereto by the association, may also become a participating member of the association and contribute to its guarantee capital, with the permission of the Superintendent of Insurance, by by-law approved at a general meeting of the participating members of the association. <sup>Idem.</sup>

Idem.

**3.** Peut aussi devenir membre participant de la société conformément à la présente loi, en cas de nécessité et si la société n'est pas en mesure de maintenir son capital de garantie conformément aux paragraphes 1 et 2 et aux articles 5 et 10, toute compagnie d'assurance de dommages opérant au Québec sous la forme de l'assurance mutuelle qui est autorisée par le surintendant des assurances à contribuer au capital de garantie de la société.

**(3)** Any damage insurance company transacting mutual insurance in Québec authorized by the Superintendent of Insurance to contribute to the guarantee capital of the association, may also become a participating member of the association in accordance with this act, in the case of necessity and if the association cannot maintain its guarantee capital in accordance with subsections 1 and 2 and sections 5 and 10. <sup>Idem.</sup>

Membres associés.

**4.** Peut aussi devenir membre associé de la société, toute compagnie d'assurance mutuelle contre le feu, la foudre et le vent constituée suivant les dispositions des sections II, VI et VII de la Loi des assurances et toute société mutuelle d'assurance in-

**(4)** Any mutual company of insurance against fire, lightning and wind incorporated under Divisions II, VI and VII of the Insurance Act and any mutual fire-insurance association incorporated under Chapters IV and V of Title IV of the Act <sup>Associate members.</sup>

ce, constituée en vertu des chapitres IV et V du titre IV de la Loi sur les assurances qui cèdent de l'assurance à la société.

Membres  
auxiliai-  
res.

5. Peut enfin devenir membre auxiliaire de la société tout agriculteur qui souscrit, conformément à l'article 20, une assurance avec la société et qui signe la formule d'adhésion prévue à l'article 20.

respecting insurance which assigns insurance to the association, may also become an associate member of the association.

(5) Any farmer who subscribes, in accordance with section 20, for insurance with the association and who signs the membership form provided in section 20, may become an auxiliary member of the association.

Auxiliary  
members.

Capital  
de garan-  
tie.

5. 1. Avant d'obtenir son permis, la société doit prouver, à la satisfaction du surintendant des assurances, qu'elle a constitué un capital de garantie d'un montant d'au moins un million de dollars.

5. (1) Before obtaining its licence, the association shall prove to the satisfaction of the Superintendent of Insurance that it has constituted a guarantee capital amounting to not less than one million dollars.

Guar-  
antee  
capital.

Moyens  
pour  
constituer  
le capital.

2. Aux fins de constituer ce capital de garantie, les compagnies d'assurance mutuelle contre le feu, la foudre et le vent et les sociétés mutuelles d'assurance incendie désireuses de devenir membres de la société peuvent, par règlement adopté lors d'une assemblée générale de leurs membres convoquée à cette fin:

(2) For the purposes of constituting the guarantee capital, mutual companies of insurance against fire, lightning and wind and the mutual fire-insurance associations wishing to become members of the association may, by a by-law passed at a general meeting of their members called therefor:

By-law  
to con-  
stitute  
capital.

a) décréter une cotisation volontaire;  
b) affecter, après y avoir soustrait un montant correspondant à 10% du montant de leur assurance nette en vigueur, jusqu'à 50% du montant combiné du reliquat non cotisé de leurs billets de souscription et de leur surplus d'opération cumulatif au 31 décembre de l'année précédente;

(a) order a voluntary assessment;  
(b) allocate, after subtracting an amount corresponding to 10% of the amount of their net insurance in force, up to 50% of the combined amount of the unassessed balance of their subscription notes and their accumulated operating surplus as of 31 December of the preceding year;

c) pourvoir au financement de leur contribution au capital de garantie au moyen d'emprunts n'excédant pas douze mois.

(c) provide the financing of their contributions to the guarantee capital by means of loans for terms not exceeding twelve months.

Obliga-  
tions ou  
espèces.

3. Le capital de garantie de la société peut être constitué d'obligations ou de titres de créances émis ou garantis par le Québec, le Canada, le Royaume-Uni, les États-Unis d'Amérique, les états de ce dernier pays et par toute corporation municipale ou scolaire du Québec. Il peut, de même, être constitué en espèces.

(3) The guarantee capital of the association may be constituted of bonds or securities issued or guaranteed by Québec, Canada, the United Kingdom, the United States of America or any state of that country, or by any municipal or school corporation of Québec. It may also be constituted of currency.

How  
consti-  
tuted.

Évalua-  
tion  
annuelle.

4. Les obligations et autres titres de créance constituant le capital de garantie de la société sont évalués, chaque année, selon leur valeur marchande au 31 décembre précédent.

(4) The bonds and other securities constituting the guarantee capital of the association shall be valued each year at their market value as of the preceding 31 December.

Valuing  
funds,  
etc.

Régéné-  
ration du  
capital.

5. Si cette valeur diminue de 10% ou plus, le surintendant des assurances peut

(5) If that value decreases by 10% or more, the Superintendent of Insurance

Making  
up defi-  
ciency.

alors exiger des membres participants de la société qu'ils régénèrent ce capital de garantie.

Affectation de surplus.

6. La Fédération des mutuelles d'incendie Inc., corporation constituée le 25 novembre 1970 en vertu de la troisième partie de la Loi des compagnies, et toute fédération de membres reconnue conformément à l'article 293 de la Loi sur les assurances, peuvent affecter une quotité de leur surplus accumulé ou fonds de réserve à la constitution du capital de garantie de la société.

Condition de contribution au capital.

7. Toute contribution au capital de garantie de la société, avant qu'un permis ne lui soit délivré, est faite à la condition qu'un capital de garantie d'au moins un million de dollars soit créé par la société dans les trois ans qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi. Si ce capital de garantie n'est pas formé, les montants payés, y compris les intérêts perçus, doivent être remis intégralement aux contributeurs après y avoir soustrait, le cas échéant, une somme n'excédant pas 15% des montants contribués pour payer les dépenses d'organisation ou de constitution de la société.

Dépôt des valeurs.

8. Les valeurs constituant le capital de garantie de la société sont déposées dans une banque ou une compagnie de fiducie au Québec ou dans une caisse d'épargne et de crédit qui est une institution inscrite au sens de la Loi de l'assurance-dépôts du Québec (1966/1967, chapitre 73) ou peuvent être utilisées pour effectuer le dépôt chez le ministre des finances qui est exigé en vertu de la Loi des assurances.

Consignation dans un registre.

9. Les contributions ainsi faites dans le capital de garantie de la société sont consignées dans un registre tenu à cette fin au siège social de la société après l'émission, conformément aux règlements de la société, d'un certificat les attestant.

Paiement d'intérêt.

6. La société peut, sur autorisation de son conseil d'administration et à un taux approuvé par le surintendant des assurances, payer annuellement, à même les surplus d'opération, prioritairement à toute distribution effectuée conformément à l'article 9, un intérêt aux membres partici-

may require the participating members of the association to make up the guarantee capital.

(6) The *Fédération des mutuelles d'incendie Inc.*, a corporation incorporated 25 November 1970 under Part III of the Companies Act, and any federation of members recognized in accordance with section 293 of the Act respecting insurance, may likewise allocate part of its accumulated surplus or reserve fund to the constitution of the guarantee capital of the association.

Allocation of surplus.

(7) Every contribution to the guarantee capital of the association, before it receives a licence, is made on condition that a guarantee capital of at least one million dollars is constituted by the association within three years from the coming into force of this act. If that guarantee capital is not constituted, the amounts contributed, including interest collected, must be returned in full to the contributors after deduction, if necessary, of a sum not exceeding 15% of the amounts contributed to pay the expenses of organizing and incorporating the association.

Condition for contribution to capital.

(8) The securities constituting the guarantee capital of the association shall be deposited in a bank or trust company in Québec or in a savings and credit union which is a registered institution within the meaning of the Québec Deposit Insurance Act (1966 / 1967, chapter 73), or may be used to make the deposit required under the Insurance Act with the Minister of Finance.

Deposit of securities.

(9) The contributions thus made to the guarantee capital of the association shall be entered in a register kept for that purpose at the head office of the association after the issue, in accordance with the by-laws of the association, of a certificate attesting them.

Contributions entered in register.

6. The association, with the authorization of its board of directors and at a rate approved by the Superintendent of Insurance, may annually pay interest, out of the operating surplus, by priority to the sharing in conformity with section 9, to the participating members of the associa-

Payment of interest.

pants de la société et à toute fédération de membres relativement aux montants contribués au capital de garantie.

tion and to every federation of members on the amounts contributed to the guarantee capital.

Représentation.

**7. 1.** Lors d'une assemblée générale, les membres participants et associés de la société sont représentés par un ou plusieurs membres de leur bureau de direction ou conseil d'administration respectif, y compris le secrétaire, ceux-ci étant spécialement désignés par une résolution de leur conseil d'administration ou bureau de direction.

**7. (1)** At a general meeting, the participating and associate members of the association shall be represented by one or more members of their respective boards of management or boards of directors, including the secretary, such representatives being specially designated by a resolution of their board of management or board of directors.

Representation.

Droit de vote.

**2.** Lors d'une assemblée générale, seuls les membres participants de la société ont un droit de vote et leur droit de vote est égal au rapport de leurs primes cédées sur l'ensemble des primes cédées par ces membres à la société, rapport établi, par résolution du conseil d'administration de la société, au 31 décembre de l'année précédente.

**(2)** At a general meeting, only a participating member of the association shall have voting rights and its voting rights shall be proportionate to the ratio between its assigned premiums and the premiums assigned by all such members to the association, which ratio shall be established as of 31 December of the preceding year by a resolution of the board of directors of the association.

Voting rights.

Vote par représentant.

**3.** Lors de l'assemblée générale, seuls les membres participants représentés conformément au paragraphe 1 peuvent exercer leur droit de vote par le représentant spécifiquement désigné par le membre à cet effet.

**(3)** At the general meeting, only the participating members represented in accordance with subsection 1 may exercise their voting rights through the representative specifically designated therefor by each member.

Representative to vote.

Décisions à la majorité.

**4.** Les décisions de l'assemblée générale sont prises à la majorité des voix exprimées par les membres participants présents. En cas d'égalité, le président de l'assemblée a un vote prépondérant.

**(4)** Decisions of the general meeting shall be taken by a majority vote of the participating members present. In the case of a tie, the chairman of the meeting shall have a casting vote.

Decisions by majority.

Assemblée générale annuelle.

**8. 1.** Une assemblée générale annuelle des membres de la société doit être tenue, chaque année, à l'époque et à l'endroit déterminés par règlement de la société.

**8. (1)** An annual general meeting of the members of the association shall be held each year at the time and place determined in accordance with the by-laws of the association.

Annual general meeting.

Documents à soumettre.

**2.** À cette assemblée générale annuelle, les administrateurs de la société doivent soumettre aux membres participants de la société:

**(2)** At that annual general meeting, the directors of the association shall submit to the participating members of the association:

Documents to be submitted.

*a)* un bilan dressé au 31 décembre de l'année précédente;

*(a)* a balance-sheet as of 31 December of the preceding year;

*b)* un relevé général des revenus et des dépenses pendant l'exercice se terminant à la date la plus rapprochée de ce bilan;

*(b)* a general statement of income and expenditures for the fiscal year ending on the date nearest to that the balance-sheet;

*c)* le rapport du vérificateur des comptes;

*(c)* the report of the auditor of accounts;

*d)* le rapport du conseil d'administration.

*(d)* the report of the board of directors.

Devoirs des membres participants.

**3.** De même, les membres participants de la société doivent alors:

**(3)** The participating members of the association shall then likewise:

Duties of participating members.

*a)* procéder à l'élection du conseil d'ad-

*(a)* elect the members of the board of

ministration conformément aux règlements de la société;

b) nommer le vérificateur des comptes et fixer ses honoraires;

c) approuver ou désapprouver tout règlement adopté par le conseil d'administration depuis la dernière assemblée générale annuelle.

Opinion  
des mem-  
bres asso-  
ciés, etc.

4. À cette assemblée générale annuelle, les membres associés et auxiliaires peuvent exprimer leur opinion sur toutes les questions soumises à l'assemblée.

directors in conformity with the by-laws of the association;

(b) appoint an auditor of accounts and fix his fees;

(c) approve or reject every by-law made by the board of directors since the last annual general meeting.

(4) At such annual general meeting, the associate and auxiliary members may express their opinion on all matters submitted at the meeting. Opinion.

Distribu-  
tion du  
surplus  
d'opéra-  
tion.

9. 1. La société, après avoir comblé les déficits des années antérieures, à même le surplus accumulé, ne peut distribuer aux membres participants et associés que 50% du surplus d'opération réalisé lors d'un exercice financier et ce, tant et aussi longtemps qu'elle n'a pas accumulé, à titre de réserve, une somme équivalente à \$0.60 pour \$1,000 d'assurance assumée en vigueur. Lorsqu'une telle réserve a été accumulée, la société peut distribuer 100% du surplus d'opération réalisé.

9. (1) After making up the deficit for the previous years, out of the accumulated surplus, the association shall not distribute to the participating and associate members above 50% of the operating surplus realized in a fiscal year while its accumulated reserve remains under \$0.60 per \$1,000 of insurance underwritten and in force. Once such reserve is accumulated, the association may distribute 100% of the operating surplus realized. Distribu-  
tion of  
operating  
surplus.

Modalité  
de  
partage.

2. Les surplus d'opération sont partagés entre les membres participants et associés dans un rapport égal à leur volume-primes cédées à la société sur l'ensemble du volume-primes cédées par les membres participants et associés de la société. L'excédent des dépenses sur les revenus est réparti entre les membres participants et associés de la société de la même manière, et constitue une dette du membre envers la société.

(2) The operating surplus shall be distributed among the participating and associate members proportionately to the ratio between the volume of premiums assigned to the association and the volume of premiums assigned by all the participating and associate members of the association. The excess of expenditures over income shall be apportioned among the participating and associate members of the association in the same manner, and shall constitute a debt of the member towards the association. Mode of  
distribu-  
tion.

Défaut  
de paie-  
ment de  
sa part  
par mem-  
bre parti-  
cipant.

3. Cependant, si un membre participant n'est pas en mesure d'acquitter sa part de l'excédent des dépenses sur les revenus de la société, il cesse d'être membre et cette part est répartie conformément au paragraphe 2 entre les autres membres participants. Sa contribution au capital de garantie est alors confisquée par la société et est répartie conformément au paragraphe 2 entre les autres membres participants qui en assument alors la responsabilité.

(3) However, if a participating member cannot pay his share of the excess of expenditures over income of the association, he shall cease to be a member and his share shall be apportioned, in accordance with subsection 2, among the other participating members. His contribution to the guarantee capital shall then be confiscated by the association and apportioned in accordance with subsection 2 among the other participating members, who shall then become responsible for it. Effect of  
non-pay-  
ment of  
share.

Id., par  
membre  
associé.

4. Si un membre associé refuse d'acquitter sa part de l'excédent des dépenses sur les revenus de la société, il cesse d'être membre et ses droits éventuels dans le surplus accumulé de la société sont confisqués

(4) If an associate member refuses to pay his share of the excess of expenditures over income of the association, he shall cease to be a member and his possible rights in the accumulated surplus of the Id., by  
associate  
member.

au profit de la société. La société peut de plus recouvrer en justice la part due par ce membre.

Contribution additionnelle.

**10.** 1. Si une contribution additionnelle des membres participants s'avère nécessaire pour régénérer le capital de garantie, ces membres de la société doivent avoir recours aux modalités de contribution prévues à l'article 5 et une telle contribution est établie en fonction du paragraphe 2 de l'article 9 et du paragraphe 2 de l'article 7.

Idem.

2. Si une contribution additionnelle des membres participants et associés s'avère nécessaire pour combler l'excédent des dépenses sur les revenus, ces membres peuvent disposer des sommes d'argent nécessaires, sur résolution de leur conseil d'administration ou bureau de direction respectif.

Usage du capital de garantie.

3. La société peut, aux conditions fixées par le surintendant des assurances, utiliser son capital de garantie pour la réalisation de ses opérations.

Pouvoirs du conseil d'administration.

**11.** 1. Le conseil d'administration administre les affaires de la société et exerce, conformément à ses règlements, les pouvoirs qui lui sont, généralement ou spécialement, délégués par l'assemblée générale. Il doit notamment :

a) exiger de toute personne ayant l'administration ou la garde des fonds de la société un cautionnement d'au moins \$25,000 dont il détermine la nature;

b) fixer les primes et les conditions de la réassurance ou de l'assurance. Dans le cas de réassurance assumée à 100% par la société, la rémunération consentie doit être approuvée par le surintendant des assurances;

c) lors de l'assemblée générale annuelle, rendre compte de son mandat et soumettre le rapport annuel;

d) soumettre à l'assemblée générale des membres tout règlement qu'il a adopté depuis la dernière assemblée générale annuelle;

e) fixer les droits, obligations et privilèges des membres auxiliaires.

Composition.

2. Le conseil d'administration se compose d'au moins sept administrateurs choisis parmi les représentants des membres

association shall be confiscated to the benefit of the association. The association may in addition recover by court proceedings the share owed by such member.

**10.** (1) If an additional contribution of the participating members proves necessary to reconstitute the guarantee capital, such members of the association shall apply the terms and conditions of contribution provided in section 5, and such contribution shall be determined in accordance with subsection 2 of section 9 and subsection 2 of section 7.

(2) If an additional contribution of the participating and associate members proves necessary to make up the excess of expenditures over income, such members may make the necessary sums of money available by resolution of their respective boards of directors or boards of management.

(3) The association, on the conditions determined by the Superintendent of Insurance, may use its guarantee capital for the carrying on of its operations.

**11.** (1) The board of directors shall manage the affairs of the association and exercise, in conformity with its by-laws, the powers generally or especially delegated to it by the general meeting. It shall especially :

(a) require from every person having the management or custody of funds of the association a deposit of at least \$25,000 and determine the nature thereof;

(b) fix the premiums and conditions of reinsurance or insurance. In the case of reinsurance assumed 100% by the association, the remuneration granted must be approved by the Superintendent of Insurance;

(c) at the annual general meeting, give an account of its administration and submit the annual report;

(d) submit to the general meeting of the members every by-law it has made since the last annual general meeting;

(e) determine the rights, obligations and privileges of auxiliary members.

(2) The board of directors shall be composed of at least seven directors chosen from among the representatives of the

Additional contribution.

Idem.

Use of guarantee capital.

Functions of board of directors.

Composition.

participants lors de l'assemblée générale annuelle. Toutefois, les règlements de la société peuvent prévoir un nombre plus élevé d'administrateurs et ce, jusqu'à concurrence de quinze.

participating members at the annual general meeting. The by-laws of the association, however, may provide for a greater number of directors, not to exceed fifteen.

Condition préalable.

3. Tout administrateur de la société doit être porteur d'une police d'assurance contractée auprès de l'un des membres participants de la société pour un montant d'au moins \$1,500.

(3) Every director of the association must hold an insurance policy with one of the participating members of the association for an amount of at least \$1,500.

Prior condition.

Salariés exclus.

4. Aucun membre du personnel salarié de la société ne peut être élu administrateur, ni exercer cette fonction.

(4) No paid member of the staff of the association may be elected to or hold the office of director.

Paid member ineligible.

Mandat.

5. Les administrateurs exercent leur mandat jusqu'à l'élection de leurs successeurs et ils sont rééligibles.

(5) The directors shall remain in office until their successors are elected and they shall be re-eligible.

Term of office.

Idem.

6. La durée du mandat des administrateurs est d'un an; elle peut être portée à deux ou trois ans, par règlement adopté lors d'une assemblée générale des membres de la société. Dans ce cas, un certain nombre d'administrateurs doit, à chaque année, être remplacé selon le mode de rotation que ce règlement détermine. Ce règlement doit prévoir le remplacement annuel d'un nombre d'administrateurs aussi égal que possible.

(6) The term of office of the directors is one year; it may be extended to two years or three years by a by-law passed at a general meeting of the members of the association. In that case, a certain number of directors shall be replaced each year in the order of rotation the by-law shall fix. The by-law must provide for the replacement of as constant a number of directors as possible each year.

Idem.

Condition d'éligibilité d'un représentant.

7. Aucun représentant d'un membre participant n'est éligible à la fonction d'administrateur tant qu'il n'a pas acquitté intégralement toutes les cotisations ou primes qu'il doit à ce membre.

(7) No representative of a participating member shall be eligible for the office of director while any part of an assessment or premium he owes that member remains unpaid.

Condition of eligibility of representative.

Remboursement de frais.

12. Les administrateurs ne sont pas rémunérés. Toutefois, ils ont droit au remboursement des frais justifiables engagés par eux dans l'exercice de leurs fonctions, sur autorisation ou ratification par le conseil d'administration.

12. The directors shall not be remunerated. However, they shall be entitled to the reimbursement of justifiable expenses incurred by them in the performance of their duties, upon authorization or ratification by the board of directors.

Reimbursement of expenses.

Vacances.

13. Les vacances survenant au sein du conseil d'administration en cours d'exercice n'entraînent pas d'élection et peuvent être comblées par celui-ci suivant les règlements de la société.

13. Vacancies occurring on the board of directors during term shall not entail elections and may be filled by the board in accordance with the by-laws of the association.

Vacancies.

Assemblée générale spéciale.

Toutefois, en cas de vacance provoquant le défaut de quorum, un administrateur ou deux membres participants peuvent ordonner au secrétaire de la société de convoquer une assemblée générale spéciale des membres en vue de la combler.

However, where a vacancy results in the want of a quorum, one director or two participating members may order the secretary of the association to call a special general meeting of the members to fill it.

Special general meeting.

Comité exécutif.

14. 1. Dès sa première assemblée suivant l'assemblée d'organisation ou suivant l'assemblée générale annuelle, le conseil

(1) At its first meeting following the organizing meeting or the annual general meeting, the board of directors shall

Executive committee.

Pouvoirs et devoirs.	<p>d'administration choisit parmi ses membres un comité exécutif composé d'un président, d'un vice-président et d'un secrétaire-trésorier. Pourvu qu'il y ait quorum, cette assemblée peut être tenue sans préavis, immédiatement après l'assemblée d'organisation ou l'assemblée générale annuelle.</p> <p>2. Les règlements de la société déterminent les pouvoirs et devoirs du comité exécutif.</p>	<p>choose an executive committee consisting of a chairman, a vice-chairman and a secretary-treasurer from among the directors. Provided there is a quorum, such meeting may be held without prior notice, immediately after the organizing meeting or the annual general meeting.</p> <p>(2) The by-laws of the association shall determine the powers and duties of the executive committee.</p>	Powers and duties.
Réserve d'uniformisation.	<p><b>15. 1.</b> Lors de l'établissement de la prime de réassurance ou d'assurance, le conseil d'administration peut constituer une réserve d'uniformisation formée de toutes les sommes restant en la possession de la société à la fin de chaque année, après paiement des dépenses d'exploitation de la société. Cette réserve peut être utilisée, chaque année, jusqu'à 50%, pour uniformiser les primes de réassurance et d'assurance.</p>	<p><b>15. (1)</b> In fixing the premium of reinsurance or insurance, the board of directors may constitute a uniforming reserve consisting of all the sums remaining in the hands of the association at the end of each year, after payment of the operating expenses of the association. The reserve may be used, each year, up to 50%, to make the premiums of reinsurance and insurance uniform.</p>	Uniforming reserve.
Limite.	<p>2. Les sommes perçues pour la constitution de cette réserve ne doivent pas excéder 10% des primes de réassurance ou d'assurance perçues.</p>	<p>(2) The sums collected to constitute the reserve shall not exceed 10% of the premiums of reinsurance or insurance collected.</p>	Limitation.
Partage au cas de liquidation, etc.	<p>3. Les sommes représentées par cette réserve ne peuvent être partagées entre les membres participants et associés de la société que dans les cas de liquidation, de dissolution ou d'abandon des affaires de la société. Elles sont alors distribuées aux membres participants et associés de la société et à ceux qui l'ont été dans les cinq années précédentes.</p>	<p>(3) The amounts represented by such reserve may be shared among the participating and associate members of the association only in case of the winding-up, dissolution or discontinuance of the operations of the association. They shall then be distributed among the participating or associate members of the association and those who were members within the preceding five years.</p>	Sharing upon winding-up, etc.
Remboursement des contributions.	<p><b>16. 1.</b> En cas de liquidation, dissolution ou abandon des affaires ou de retrait d'un membre participant de la société, les sommes que ce membre a contribuées au capital de garantie lui sont, avec l'approbation du surintendant des assurances, retournées, après y avoir déduit un montant, le cas échéant, pour sa part de l'excédent des dépenses sur les revenus de l'année courante.</p>	<p><b>16. (1)</b> In the case of the winding-up, dissolution or discontinuance of operations or the withdrawal of a participating member of the association, the sums such member has contributed to the guarantee capital shall, with the approval of the Superintendent of Insurance, be refunded to it after deduction therefrom, if necessary, of an amount for his share of the excess of expenditures over income for the current year.</p>	Refund of contributions.
Cession de contribution.	<p>2. La contribution du membre participant dans le capital de garantie peut toutefois être cédée, aux conditions établies par règlement de la société, à un autre membre participant de la société, à toute fédération de membres, à une compagnie d'assurance mutuelle contre le feu, la foudre et le vent</p>	<p>(2) The contribution of the participating member to the guarantee capital may however be assigned, on the conditions established by the by-laws of the association, to another participating member of the association, to any federation of members, to a mutual company of insurance</p>	Assignment of contribution.

ou société mutuelle d'assurance incendie qui satisfait aux dispositions des articles 4 et 5 ou à toute compagnie d'assurance de dommages opérant au Québec sous la forme de l'assurance mutuelle qui est autorisée à devenir membre participant de la société conformément à l'article 4.

against fire, lightning and wind or to a mutual fire-insurance association complying with the provisions of sections 4 and 5 or to any damage insurance company transacting mutual insurance in Québec and authorized to become a participating member of the association in accordance with section 4.

Administrateurs provisoires.

**17. 1.** J.-Romuald Paiement, Lemire Fréchette, Anatole Tessier, Marc-Emile Dorais, J.-Lucien Ouellet, Arthur Picard, Paul-Emile Maltais, André Godbout et James White, administrateurs de la Fédération des mutuelles d'incendie Inc., sont les administrateurs provisoires de la société et les fiduciaires des sommes recueillies pour la constitution du capital de garantie de la société. Ils demeurent en fonction tant et aussi longtemps que le premier conseil d'administration de la société n'a pas été élu par l'assemblée générale des membres. Ils ont tous les pouvoirs du conseil d'administration de la société pendant la durée de leurs fonctions.

**17. (1)** J.-Romuald Paiement, Lemire Fréchette, Anatole Tessier, Marc-Emile Dorais, J.-Lucien Ouellet, Arthur Picard, Paul-Emile Maltais, André Godbout and James White, directors of the *Fédération des mutuelles d'incendie Inc.*, shall be the provisional directors of the association and the fiduciaries of the sums collected to constitute the guarantee capital of the association. They shall remain in office until the first board of directors of the association is elected by the general meeting of the members. They shall have all the powers of the board of directors of the association while they remain in office.

Provisional directors.

Devoirs.

**2.** Dès que le capital de garantie prévu à l'article 5 est constitué, les administrateurs provisoires :

**(2)** As soon as the guarantee capital provided for in section 5 is constituted, the provisional directors shall :

Duties.

*a)* présentent au surintendant des assurances une demande de permis conformément à la Loi des assurances;

*(a)* apply to the Superintendent of Insurance for a licence, in conformity with the Insurance Act;

*b)* convoquent et tiennent, dans les soixante jours de la date de la demande de ce permis, la première assemblée générale des membres ou assemblée d'organisation de la société.

*(b)* within sixty days after the licence is applied for, call and hold the first general meeting of the members or the organizing meeting of the association.

Ordre du jour de la première assemblée générale.

**18.** L'ordre du jour de la première assemblée générale ou assemblée d'organisation de la société est le suivant :

**18.** The agenda of the first general meeting or the organizing meeting of the association shall be as follows :

Agenda of first general meeting.

*a)* élection du président et du secrétaire de l'assemblée;

*(a)* election of the chairman and the secretary of the meeting;

*b)* lecture de la présente loi et rapport des administrateurs provisoires;

*(b)* reading of this act, and the report of the provisional directors;

*c)* adoption des règlements généraux de la société;

*(c)* adoption of the general by-laws of the association;

*d)* adoption d'un sceau corporatif;

*(d)* adoption of a corporate seal;

*e)* élection des membres du conseil d'administration de la société;

*(e)* election of the members of the board of directors of the association;

*f)* nomination d'un vérificateur des comptes de la société;

*(f)* appointment of an auditor of accounts of the association;

*g)* ouverture des registres prescrits par la loi.

*(g)* opening of the registers prescribed by law.

Application de S.R., c. 271.

**19.** 1. Sous réserve de la présente loi, la société est régie *mutatis mutandis* par les dispositions de la troisième partie de la Loi des compagnies (Statuts refondus, 1964, chapitre 271).

**19.** (1) Subject to this act, the association shall be governed, *mutatis mutandis*, by Part III of the Companies Act (Revised Statutes, 1964, chapter 271).

R.S., c. 271, to apply.

Vote selon proportion du capital-actions.

2. Lorsqu'une disposition de la Loi des compagnies exige pour un certain objet le vote d'actionnaires représentant une proportion déterminée du capital-actions d'une compagnie, une telle disposition, pour les fins de la présente loi, signifie que la réalisation de cet objet exige le vote d'un certain nombre de membres participants dont le vote, établi conformément au paragraphe 2 de l'article 7, représente la proportion alors déterminée.

(2) When any provision of the Companies Act requires, for a certain object, the vote of shareholders representing a determined proportion of the share capital of a company, that provision, for the purposes of this act, means that the carrying out of that object requires the vote of a certain number of participating members whose votes, determined in conformity with subsection 2 of section 7, represent the proportion then determined.

Vote representing a proportion of the share capital.

Application de la Loi des assurances.

3. Sauf quant aux pouvoirs de placement et quant à la rétention, la société est aussi régie *mutatis mutandis* par les dispositions de la Loi des assurances applicables aux compagnies d'assurance mutuelle contre le feu, la foudre et le vent dans les comtés, non incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

(3) Except with regard to powers of investment and liens, the association is also governed, *mutatis mutandis*, by the provisions of the Insurance Act applicable to mutual companies of insurance against fire, lightning and wind in the counties which are not inconsistent with this act.

Provisions of Insurance Act to apply.

Idem.

Quant aux pouvoirs de placement, la société est régie par les dispositions applicables aux compagnies d'assurance, au sens de l'article 154 de la Loi des assurances. Quant à la rétention, la société est régie par ses règlements.

With regard to powers of investment, the association is governed by the provisions applicable to insurance companies, within the meaning of section 154 of the Insurance Act. With regard to liens, the association is governed by its by-laws.

Idem.

Idem.

4. En cas d'incompatibilité entre les dispositions de la Loi des assurances auxquelles réfère le paragraphe 3 et les dispositions de la troisième partie de la Loi des compagnies, les dispositions de la Loi des assurances s'appliquent.

(4) In case of inconsistency between the provisions of the Insurance Act referred to in subsection 3 and those of Part III of the Companies Act, the provisions of the Insurance Act apply.

Idem.

Contrats d'assurance avec des agriculteurs.

**20.** 1. À la demande d'un membre participant ou associé de la société et s'il n'y a pas d'opposition de la part d'un membre participant ou associé de la société faisant affaire dans la même municipalité de comté, la société peut, de façon complémentaire, avec l'autorisation du surintendant des assurances, réaliser directement à l'égard des agriculteurs assurés chez ce membre, à la condition qu'il ne puisse effectuer de telles opérations, les opérations relatives aux contrats d'assurance de dommages aux biens et de responsabilité civile dans la mesure où ces contrats ont pour objet d'assurer un risque relié à leur ex-

**20.** (1) At the request of a participating or associate member of the association and where there is no objection from any participating or associate member of the association transacting business in the same county municipality, the association may, as a complementary service and with the authorization of the Superintendent of Insurance, transact business directly with farmers insured with that member, but with the proviso that it shall not transact such business, contracts of property damage insurance or civil liability insurance to the extent that the object of those contracts is to insure a risk

Right to transact insurance with farmers.

exploitation agricole et, sans restreindre la généralité des termes qui précèdent, notamment des catégories suivantes:

*a)* les pertes ou dommages aux biens mobiliers ou immobiliers causés par l'incendie, la foudre, l'explosion, la fumée, les extincteurs automatiques, le vent, l'ouragan, le cyclone, la température, la tornade, la grêle, le bris, l'inondation, la fuite d'eau, le tremblement de terre, l'émeute, la disparition, la collision avec aéronefs, véhicules et autres objets;

*b)* les pertes ou dommages causés par tout véhicule aux biens de l'assuré, aux biens d'autrui et à la personne en raison de blessures ou de mort accidentelle;

*c)* le bétail, les animaux domestiques ou autres;

*d)* la responsabilité civile, la responsabilité de l'employeur et les accidents du travail;

*e)* la navigation et le transport intérieur;

*f)* le vol et le faux;

*g)* la perte de crédit, de profit et de loyer;

*h)* les maladies industrielles et les accidents aux personnes accessoirement à un contrat d'assurance;

*i)* le bris de glace.

connected with their agricultural operations and, without restricting the generality of the foregoing, the following categories in particular:

*(a)* loss or damage to moveable or immoveable property caused by fire, lightning, explosion, smoke, automatic sprinklers, wind, hurricane, cyclone, temperature, tornado, hail, breakage, flood, leaking of water, earthquake, riot, disappearance, or collision with aircraft, vehicles or other objects;

*(b)* loss or damage caused by any vehicle to the property of the insured or of other persons, or to persons on account of injury or accidental death;

*(c)* cattle, domestic animals or others;

*(d)* civil liability, liability of the employer and work accidents;

*(e)* navigation and inland transportation;

*(f)* theft and forgery;

*(g)* loss of credit, profit or rent;

*(h)* industrial diseases and accidents to persons in connection with an insurance contract;

*(i)* glass breakage.

Fonds de réserve minimum.

2. La société ne peut présenter au surintendant des assurances une demande d'autorisation aux fins du paragraphe 1 que si elle a accumulé un fonds de réserve d'au moins \$500,000.

(2) The association may apply to the Superintendent of Insurance for authorization under subsection 1 only if it has accumulated a reserve fund of at least \$500,000.

Reserve fund prior to application.

Formule d'adhésion.

3. L'agriculteur admis à souscrire une assurance avec la société doit signer la formule d'adhésion suivante:

(3) The farmer entitled to subscribe to insurance with the association must sign the following membership form:

Membership form.

#### FORMULE D'ADHÉSION DU MEMBRE AUXILIAIRE

Je soussigné . . . . ., demande d'être admis comme membre auxiliaire de la Société de réassurance des mutuelles incendie du Québec et de jouir de tous les droits et privilèges attachés à cette qualité par les règlements de ladite société.

#### MEMBERSHIP FORM OF AUXILIARY MEMBER

I, the undersigned, . . . . ., request to be admitted as an auxiliary member to the Mutual Fire Reinsurance Association of Québec and to enjoy all the rights and privileges attached to such capacity by the by-laws of the said association.

En foi de quoi, j'ai signé à .....	In witness whereof, I have signed at....
ce .....ième jour de .....	this..... day of.....
Demande d'adhésion acceptée le .....	Application for membership accepted on
par .....	.....by.....

Période  
d'exercice  
d'opéra-  
tions.

4. L'exercice des opérations relatives aux contrats d'assurance de dommages aux biens et de responsabilité civile visées au paragraphe 1 est limité à une période de dix ans à compter de la date de la première assemblée générale ou assemblée d'organisation, sous réserve, pour le surintendant des assurances de prolonger cet exercice pour une autre période, aux conditions qu'il jugera à propos de fixer.

(4) The exercise of operations relating to contracts of property damage insurance and civil liability insurance contemplated in subsection 1 shall be limited to a period of ten years from the date of the first general meeting or organization meeting, subject to the extension of such exercise for another period by the Superintendent of Insurance on the conditions he considers appropriate to determine.

Period  
for exer-  
cise of  
opera-  
tions.

Entrée en  
vigueur.

**21.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**21.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.